



### Izvedbeni plan nastave (syllabus<sup>1</sup>)

<b>Sastavnica</b>	ODJEL ZA TALIJANISTIKU					<b>akad. god.</b>	2023./2024.				
<b>Naziv kolegija</b>	PREVOĐENJE S HRVATSKOG NA TALIJANSKI JEZIK 3					<b>ECTS</b>	3				
<b>Naziv studija</b>	Studij talijanskog jezika i književnosti, smjer: prevoditeljski										
<b>Razina studija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> preddiplomski		<input type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski				
<b>Godina studija</b>	<input type="checkbox"/> 1.		<input checked="" type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.			
<b>Semestar</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> I.		<input type="checkbox"/> II.		<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input checked="" type="checkbox"/> V.	<input type="checkbox"/> VI.	
<b>Status kolegija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			<b>Nastavničke kompetencije</b>	<input checked="" type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE		
<b>Opterećenje</b>	0	P	0	S	30	V	<b>Mrežne stranice kolegija</b>		<input type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE		
<b>Mjesto i vrijeme izvođenja nastave</b>	Sveučilište u Zadru; Odjel za talijanistiku; ponedjeljak: 10:00 – 12:00; DV.142					<b>Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij</b>		TALIJANSKI JEZIK I HRVATSKI JEZIK			
<b>Početak nastave</b>	/1.10.2023./					<b>Završetak nastave</b>		/26.01.2024./			
<b>Preduvjeti za upis</b>											
<b>Nositelj kolegija</b>	Mirta Tomas										
<b>E-mail</b>	mtomas@unizd.hr					<b>Konzultacije</b>	Utorak: 12:00–14:00				
<b>Izvođač kolegija</b>	Mirta Tomas, viši predavač										
<b>E-mail</b>	mtomas@unizd.hr					<b>Konzultacije</b>	Utorak: 12:00–14:00				
<b>Suradnici na kolegiju</b>											
<b>E-mail</b>						<b>Konzultacije</b>					
<b>Suradnici na kolegiju</b>											
<b>E-mail</b>						<b>Konzultacije</b>					
<b>Vrste izvođenja nastave</b>	<input type="checkbox"/> predavanja		<input type="checkbox"/> seminari i radionice		<input checked="" type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu		<input type="checkbox"/> terenska nastava		
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad		<input type="checkbox"/> ostalo		
<b>Ishodi učenja kolegija</b>	Nakon obavljenih predviđenih obveza ovog kolegija, od studenta/ice se očekuje da će: Prepoznati, razlikovati i primijeniti različite metode i strategije pismenog prevođenja s hrvatskog na talijanski jezik, ovisno o tipologiji teksta Pristupiti analizi prijevodnog procesa Predvidjeti različite varijante prijevoda Usporediti, analizirati i protumačiti prednosti i nedostatke različitih varijanti prijevoda istog teksta Razlučiti i analizirati pogreške u prijevodnom procesu										

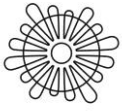
<sup>1</sup> Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



	Primijeniti stečeno znanje, vještine i kompetencije u novim prijevodnim iskustvima				
<b>Ishodi učenja na razini programa</b>	Prepoznati i primijeniti različite metode i strategije pismenog prevođenja s hrvatskog na talijanski jezik, ovisno o tipologiji teksta. Pristupiti analizi prijevodnog procesa; predvidjeti različite varijante prijevoda, usporediti, analizirati i protumačiti prednosti i nedostatke različitih prijevoda istog teksta; razlučiti i analizirati pogreške u prijevodnom procesu; primijeniti stečeno znanje i vještine u novim prijevodnim iskustvima.				
<b>Načini praćenja studenata</b>	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
<b>Uvjeti pristupanja ispitu</b>	Redovita prisutnost na nastavi te uredno pisanje domaćih zadaća (70%)				
<b>Ispitni rokovi</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
<b>Termini ispitnih rokova</b>					
<b>Opis kolegija</b>	Uvod u teoriju prijevodnog procesa, tipologije diskurza, razine prijevodnog procesa, prijevodne ekvivalencije. Kontrastivna analiza frazeoloških aspekata, upotreba konektora i kolokacija; sintaktičko-semantički vidovi povezivanja rečenica u tekstove. Kulturni obrasci dviju kultura u doticaju i njihovi ekvivalenti, traduktološka primjena i analiza različitih diskurza.				
<b>Sadržaj kolegija (nastavne teme)</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Teorija prijevodnog procesa i njena primjena. Oprimjerivanje</li> <li>2. Prijevod i analiza prijevoda književnog teksta (morfološka, leksička, sintaktička i stilistička razina).</li> <li>3. Prijevod i analiza prijevoda autobiografskog književnog teksta (morfološka, leksička, sintaktička i stilistička razina).</li> <li>4. Prijevod i analiza prijevoda teksta iz novinskog članka (društvena zbivanja) s analizom funkcionalnih ekvivalencija kod prevođenja</li> <li>5. Prijevod i analiza prijevoda teksta iz novinskog članka (ostala zbivanja: politička, sportska i sl.) s analizom formalne i dinamičke ekvivalencije</li> <li>6. Prijevod i analiza prijevoda teksta iz oblasti kulture s prijevodnim ekvivalentima na leksičkoj i sintaktičkoj razini</li> <li>7. Prijevod i analiza prijevoda znanstvenog teksta iz oblasti humanističkih znanosti. Povezivanje sintaktičko-semantičke i pragmatičke razine kod prevođenja</li> <li>8. Prijevod i analiza prijevoda znanstvenog teksta iz filologije s kontrastivnom analizom sintaktičko-semantičkog aspekta upotrebe konektora</li> <li>9. Prijevod i analiza prijevoda znanstvenog teksta iz područja prirodnih znanosti s analizom sintaktičkog vida povezivanja rečenica u tekst i vremensko-vidskog odnosa glagolskih oblika</li> <li>10. Prijevod i analiza prijevoda znanstvenog teksta iz područja tehničkih znanosti</li> <li>11. Prijevod i analiza prijevoda informativnog teksta s analizom nepodudarnosti dvaju jezičnih sustava</li> <li>12. Prijevod i analiza prijevoda teološkog teksta. Koherencija i kohezija teksta</li> <li>13. Prijevod i analiza prijevoda poslovnog teksta. Frazemi i njihovi prijevodni ekvivalenti</li> <li>14. Prijevod i analiza prijevoda promidžbenog teksta. Analiza mogućnosti prijevoda frazema, uzrečica i poslovice</li> <li>15. Prijevod i analiza prijevoda teksta iz oblasti materijalne i kulturne baštine. Kulturno specifični diskurz i njegovi prijevodni ekvivalenti</li> </ol>				
<b>Obvezna literatura</b>	Osimo B. (2004.). Manuale del traduttore. Hoepli. Milano Bassnett – McGuire, S (1993) La traduzione, teoria e pratica. Bompiani. Milano				



<b>Dodatna literatura</b>	Deanović M., Jernej J. (bilo koje izdanje). Hrvatsko - talijanski rječnik. ŠK. Zagreb Lo Zingarelli (bilo koje izdanje). Vocabolario della lingua italiana. Zanichelli. Bologna					
<b>Mrežni izvori</b>	<a href="http://www.culturenet.hr">www.culturenet.hr</a> <a href="http://www.znanost.hr">www.znanost.hr</a>					
<b>Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)</b>	Samo završni ispit					
	<input checked="" type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
<b>Način formiranja završne ocjene (%)</b>	npr. 50% domaće zadaće, 50% završni ispit					
<b>Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)</b>	< 55		% nedovoljan (1)			
	55 – 62,9		% dovoljan (2)			
	63 – 75,9		% dobar (3)			
	76 – 88,9		% vrlo dobar (4)			
	89 – 100		% izvrstan (5)			
<b>Način praćenja kvalitete</b>	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
<b>Napomena / Ostalo</b>	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;</li> <li>- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.</li> </ul> <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računali. /izbrisati po potrebi/</p>					



Sveučilište u Zadru  
Universitas Studiorum  
Jadertina | 1396 | 2002 |

---

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)